

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 23:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i rozmawiał z nimi, mówiąc: Skoro jest waszą chęcią* pochować moją zmarłą sprzed mojego oblicza, posłuchajcie mnie i wstawcie się za mną** u Efrona, syna Sochara,***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i powiedział: Skoro zgadzacie się, bym pochował wśród was moją zmarłą, to posłuchajcie mnie, proszę: Wstawcie się za mną u Efrona, syna Sochara.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do nich: Jeśli zgadzacie się, abym pochował moją zmarłą sprzed mojego oblicza, posłuchajcie mnie i wstawcie się za mną do Efrona, syna Sochara;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli się wam podoba, abym pogrzebał umarłego mego od twarzy mojej, słuchajcież mię, a przyczynicie się za mną, do Efrona, syna Socharowego,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekł do nich: Jeśli się podoba duszy waszej, żebych pogrzebł umarłego mego, słuchajcie mię a przyczynicie się za mną do Efrona, syna Seorowego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli godzicie się, abym pochował moją zmarłą, posłuchajcie mnie! Proście za mną Efrona, syna Sochara,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I mówił z nimi tak: Jeżeli zgadzacie się, abym wyniósł z domu i pochował zmarłą moją, posłuchajcie mnie i wstawcie się za mną u Efrona, syna Sochara,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedział do nich: Jeżeli chcecie, abym pochował moją zmarłą, to posłuchajcie mnie: Wstawcie się za mną u Efrona, syna Sochara,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i mówił do nich: „Jeśli zgadzacie się, bym pochował wśród was moją zmarłą, to wysłuchajcie mojej prośby: Wstawcie się za mną u Efrona, syna Sochara.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a następnie przemówił w te słowa: - Skoro zgadzacie się na to, abym odprowadził i pochował swoją zmarłą, wysłuchajcie mnie i wstawcie się za mną u Efrona, syna Cochara. 9. Niech mi odda pieczarę Makpela, która należy do niego, a jest położona na skraju jego pola. Niech mi ją odstąpi za dobrą cenę, na mój dziedziczny grób wśród was.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I rozmawiał z nimi, mówiąc: Jeśli jest waszą wolą pochowanie mojej zmarłej, która jest przede mną, wysłuchajcie mnie i wstawcie się za mną u Efrona, syna Cochara.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i заговорив до них Авраам, кажучи: Якщо маєте в душі вашій, щоб поховати мого мерця від мого лиця, послухайте мене і поговоріть про мене до Ефрона Саарського,
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	I mówił z nimi jak następuje: Jeśli jest waszą wolą, by

¹⁾ Skoro jest waszą chęcią, אם־יִשְׁ אֶת־נַפְשׁוֹ , כֵּן , tj. skoro są wasze dusze.

²⁾ Lub: spotkajcie się dla mnie.

³⁾ PS dod.: Chetyty.

	dynamiczny	Gdańska	sprzed mego oblicza pochować moją zmarłą, posłuchajcie mnie oraz wstawcie się za mną u Efrona, syna Cochara;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i powiedział do nich, mówiąc: "Jeśli wasze dusze zgadzają się, bym pogrzebał swą zmarłą sprzed mego oblicza, to posłuchajcie mnie i wstawcie się za mną u Efrona, syna Cochara,